

СОДЕРЖАНИЕ

- 1 Поздравление
- 2-4 Реклама
- 4 События: *Русская школа*
- 5 Презентация журнала "Весла"
- 6 Музыкальный календарь
- Объявления
- Рецепты
- 7 Кроссворд

"ГАЗЕТА" распространяется

· в "Гастрономе у Саши": 5523B Balcones Drive - (512) 459-1449

· в интернете:

<http://RUSAUSTIN.COM>

· по подписке (\$5/год на почтовые расходы)

Присылайте нам новости, фотографии, письма, рассказы, кулинарные рецепты, анекдоты, полезные советы и т.д. - все, что Вы бы сами хотели увидеть на страницах "Газеты".

Мы печатаем частные и рекламные объявления за небольшую плату.

Контакты:

lapshina@sbcglobal.net (Оксана)

eturikova@yahoo.com (Катя)

"GAZETA" is available

· at "Sasha's Gourmet Russian Market": 5523B Balcones Drive - (512) 459-1449

· at <http://RUSAUSTIN.COM>

· by subscription (\$5/year for postage)

We are looking for news, photos, letters, stories, food recipes, humor, advice, etc. - anything you would like to see in our "Gazeta".

We are placing personal and business ads for a reasonable fee.

Contact:

lapshina@sbcglobal.net (Oksana)

eturikova@yahoo.com (Katya)

ПОЗДРАВЛЕНИЕ

Дорогие читатели!

Наша "ГАЗЕТА" и общество "Русская Речь" поздравляет Вас
С Новым 2004 годом!

Вместо казенных "успехов в работе" и "счастья в личной жизни" мы предлагаем Вам прочитать:

СОН О ЗИМЕ

Синее, снежное, белое
Царство в далекой стране
Снится весной загорелую,
Чтоб рассказать о тебе.
Снится морозное утро,
Печь и поленья в углу.
Иней пробрался, как будто
Кошка, и лег на полу.
Снится, что ночь лепит льдинки
К крыше, вершок за вершок,
И собирает снежинки
В черный огромный мешок.
Елки таинственный шорох
И ожиданье гостей.
Свечи, бокалы, узоры
Синих вечерних теней.

Тонкою желтою спицей
Месяц сосульки проткнул,
Смелая птица-синица
Петь прилетает к окну.
Знаем, что может случиться
С нами и спросим потом:
"Чья ты, волшебная птица?
Где твой таинственный дом?"
Синее, снежное, белое
Царство в далекой стране
Снится весной загорелую
И говорит о тебе.
Сон этот не повторится
В царстве и доме другом.
Снежная птица-синица
Нам не споет под окном.

Людмила Баскин

НОВОГОДНИЙ БАЛ-МАСКАРАД

Традиционный новогодний вечер общества "Русская речь" состоится **10 января нового 2004 года с 6 до 11 вечера** по адресу: **Towne Square Community Center, 2600 Quinlan Park Road.**

В этом году мы устраиваем **БАЛ-МАСКАРАД**, аукцион и раздачу призов!

Правила игры:

Волонтеры и дети до 12 лет - бесплатно, члены русского общества - \$2, остальные - \$5.

Приносите любимое блюдо на 5-6 человек и напитки (кроме напитков красного цвета).

Вступайте в наше общество - анкеты будут у входа!

Как добраться: **The Towne Square Community Center Clubhouse is located on Quinlan Park Road 2.2 miles from the intersection with RM 620 (b/w Mansfield Dam & RM 2222).**



HALINA EUROPEAN SKIN CARE and Day Spa

skin

spirit



**WORLD CLASS
STATE OF THE ART
GRAND VENETIAN SPA
Halina's Day Spa**

**offers an extraordinary selection
of services and amenities**

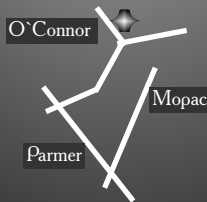
AMENITIES

- Steam Room
- Cold Plunge
- Solarium
- Sauna
- Stunning Glassenclosed
Swimming Pool

SERVICES

- Face Treatments
- Massage and Body
Treatments
- Hair and Nail Salon
- Waxing
and much more

**512-246-9700; 7720 O'Connor
Visit our newest location
in Round Rock**



ndulge

relax

rejuvenate

www.halinaeuroskin.com

GREAT HOLIDAY IDEA!

Ask about our Gift Certificates & Gift Packages like:

- ◆ Intro to Halina Services
- ◆ Half Day of Beauty ◆ Full Day of Beauty

10% OFF

Any Package

Expires 1/31/04. Not valid with any other offer.

3 Locations To Serve You:

5403 Clay Ave. at Burnet 512-452-3500

1204 W. 44th St. 512-451-0158

7720 O'Connor in Round Rock 512-246-9700

FIRST TEXAS HONDA



1 3 0 1 West Koenig Lane, Austin

- 1st Honda dealership in Texas
- biggest selection of certified pre-owned Hondas
- '90-2004 model year
- cash, credit cards, or finance with one of our 20 lenders
- variety of pre-owned vehicles of other makes

- Самая первая и самая престижная компания в Техасе
- Самый большой выбор марки "Honda" в Техасе
- Большой выбор подержанных машин
- Платите наличными, кредитной карточкой или финансируйте с одним из наших 20-ти банков
- Кроме Honda, продаём все остальные марки машин

Call DENNIS IVANOV at 426-3582

I speak Russian!

7 years of specializing in Honda

Звоните ДЕНИСУ ИВАНОВУ по телефону: 426-3582

Говорю по-русски!

7 лет специализации по продаже марки Honda

БЕСПЛАТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ПО ЖИЛИЩНЫМ ССУДАМ

www.LivingInTexas.com

Здесь Вы узнаете, КАК КУПИТЬ ДОМ с низким предварительным взносом или даже без предварительного взноса, несмотря на то, Вы слышали от других кредиторов
ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ, ЧТО?

Вы можете купить дом, даже если не являетесь гражданином США, но имеете грин-карту или статус иностранного подданного (foreign national)

Вы можете купить дом без предварительного взноса (zero down payment), даже если Ваша кредитная история несовершенно 92% снимающих жилье могут быть утверждены на жилищные ссуды (mortgage)

Вы можете получить банковский процент ниже рыночного

Сегодняшний рынок с беспрецедентно низкими ставками играет на пользу покупателю

Банковский процент начнет расти через несколько месяцев по причине правительственных трат

Бесплатный анализ по электронной почте объяснит Вам преимущество покупки жилья по сравнению с арендой.

Выбирайте: платить ежемесячно квартплату (rent) или вкладывать деньги в **СОБСТВЕННЫЙ ДОМ!**

Мы поможем Вам сэкономить тысячи долларов!

www.LivingInTexas.com

По-английски: Rocky Hardie (512) 267-4337
По-русски: Лариса Толстых (512) 267-2699

Hardie Mortgage Advisory Group
American Homefront Mortgage



"SASHA'S GOURMET MARKET" МАГАЗИН-КАФЕ "ГАСТРОНОМ У САШИ"
5523 Balcones Drive, Austin TX 78731 (512) 459-1449

invites you to come in soon and enjoy a taste of Russia

Dessert: Russian Cakes, Poppy Seed Rullet, Prianiki, large candy selection

Pelmeni: Frozen Pelmeni in 6 different flavors

Fish: Featuring Fresh Caviar, Skumbria & Herring

Deli: Russian Bread & Top Quality Meats and Cheeses

Grains: Buckwheat, Mannaya Kasha, Perlovka, Psheno

Drinks: Kvas, Baikal, Birch Juice, Pomegranate Juice & Tea

Video: Russian Films on VHS & DVD for sale or for Rent

Gifts: Russian Souvenirs & Calendars

Books: Children's Books, Bibles, Dictionaries, Art Books & Newspapers

Jewelry: Unique Pieces of Amber Jewelry from Kaliningrad

приглашает Вас отведать продукты России

Десерты: Выпечка, рулеты с маком, пряники, большой выбор конфет

Пельмени: Пельмени 6 различных видов

Рыбные продукты: Свежая икра, скумбрия и сельдь

Дели: Русский хлеб, мясные продукты и сыры высшего качества

Крупы: Гречневая крупа, манная крупа, перловая крупа, пшено

Напитки: Квас, напиток "Байкал", березовый сок, гранатовый сок, чай

Видео: Фильмы на русском языке на видео кассетах и DVD для продажи или временного пользования

Подарки: Русские сувениры и календари

Книги: Книги для детей, Библии, словари, книги по искусству, газеты

Бижутерия: Уникальные янтарные украшения из Калининграда



ГОВОРИТ ЛИ ВАШ РЕБЕНОК ПО-РУССКИ?

Мы с моим восьмилетним сыном Женей приехали в Остин в апреле 2000 года. Многие из Вас знают, что это такое - быть вдали от родного дома, вживаясь в чужую тебе культуру, изучая английский вместе с ребенком, и в то же самое время искать работу и так далее... Не так-то просто пережить этот период адаптации. Гораздо проще отвыкнуть от родного языка, что и стало происходить с моим сыном в течение первого же



Ёлка в Русской школе

года проживания в Соединённых Штатах.

Но вернемся к началу истории. Как-то днем, когда мы с сыном спали, привыкая к смене часового пояса, (шла первая неделя нашего пребывания на чужой земле), меня разбудил телефонный звонок. Звонила Наталья Зингер. Как сразу выяснилось, она не только была членом общества "Русская Речь", но и директором "Школы Русского Языка и Культуры" города Остина. После продолжительного разговора с Натальей я решила попробовать выйти "в свет" и определить Женю в ту самую русскую школу. Я всегда считала своим долгом сделать всё возможное, чтобы сын не забыл родную. речь и мог читать и писать по-русски, по крайней мере, до тех пор, пока я решаю за него, что ему необходимо в жизни, а там, смотри, и сам осознает и оценит мои старания.

Так и началась наша с ним учеба в русской школе. Ну конечно же, я хотела, чтобы он учился, а он не проявлял особого интереса, и, была бы его воля, бросил бы школу. Проблема в том, что нежелание учиться сказывалось на его способностях правильно говорить по-русски, а тем более - читать и писать. Я продолжала настаивать на учёбе и помогала Жене, как могла. Были моменты, когда у меня не хватало терпения и я очень сердилась на него, что приводило только к тому, что он не мог и слова написать без моей помощи. Сегодня я сама себя за это осуждаю, хотя...

Незаметно прошли два учебных года. Мой сын подросток и повзрослел, и его отношение к учебе в русской школе



изменилось. И, как Вы догадались, изменилось в лучшую сторону. Он по-прежнему ленится, но, тем не менее, выполняет все домашние задания и получает хорошие отметки. Он даже не разрешает мне заглядывать в его тетради -

почти всё делает сам. Честно говоря, я не всегда просматриваю, что творится у него в дневнике или тетради не только потому, что мне "не разрешают", но и потому что, как у нас у всех, современных мам, бывает - мне некогда. Могу только сказать, что я поражена тем, что сейчас он быстро пишет, легко заучивает стихотворения российских классиков и читает такие произведения, как "Повести Белкина" А.С. Пушкина.

История России - третий предмет в школе (кроме русского и литературы). Спасибо обоим преподавателям Елене Симмонс и Дмитрию Кулику за их творческий подход к преподаванию этого важного предмета. Они строят уроки таким образом, что все дети увлеченно работают, устраивая дебаты и даже "суды" над историческими лицами России, представляя "защиту" и "обвинение".



Дополнительно дети изучают географию, а для самых маленьких учеников в школе проводятся уроки искусства, на которых изучаются русские народные промыслы. Недаром наша школа называется школой русского языка и культуры.

Огромная благодарность коллективу учителей "Русской школы" от всех родителей за их труд! Спасибо Вам, Юлия Ключева, Елена Симмонс, Дмитрий Кулик, Ольга Пономарева, Галина Агямова и Ольга Овчаренко. Особая признательность - продолжателю дела Натальи Зингер, Марине Стурза, за большую работу, проделанную в течение двух лет директорства и четырех лет преподавательского стажа в школе.

Хотите, чтобы Ваш ребенок говорил по-русски? - Приводите его в нашу "Русскую школу"!

Лариса Толстых

ДОРОГИЕ ДРУЗЬЯ!



Русская школа благодарит всех, кто смог посетить нашу НОВОГОДНЮЮ ЁЛКУ 13 декабря. Ученики воскресной школы развеселили Деда Мороза и Бабу Ягу, спасли Снегурочку и порадовали всех родителей и наших гостей.

Общество "Русская Речь" и организаторы Новогодней Ёлки выражают огромную признательность **Татьяне Васильевне Лигай** за дизайн и изготовление русских народных костюмов для праздника. Большое вам спасибо и с Новым Годом!



Русская школа принимает детей от 5 до 13 лет для изучения русского языка, литературы и культуры. Весенний семестр начинается 11 января и заканчивается 16 мая.

За дополнительной информацией обращайтесь к **Лене** (тел. 475-8504; simmons@eco.utexas.edu) и **Ире** (тел. 426-2026; aeroplanus@yahoo.com), по финансовым вопросам - к **Наташе** (тел. 576-7376; nboston@academicplanet.com)

ПРЕЗЕНТАЦИЯ

СЕГОДНЯ С ВАМИ - ЖУРНАЛ "ВЕСЛА"

Открыв сайт нашего журнала по адресу <http://www.vesla.fromru.com>, Вы читаете: "Литературный журнал "Весла" издается в Техасе на русском языке и распространяется на всей территории США, публикует прозу, поэзию, публицистику". На этом месте каждый нормальный человек спросит: "А почему, собственно, "Весла"?" Поскольку в редакции журнала сотрудничают, в основном, люди нормальные, то они тоже в свое время задали этот вопрос главному редактору Михаилу Пеккеру, которому принадлежала идея названия журнала, на что он ответил следующее: "Пару лет назад я купил в магазине "Хобби Лобби" фигурку женщины-полинезийки в байдарке. Она была ужасно стара и худа. Я держал в руках эту деревянную фигурку и думал: каждый человек должен грести всю свою жизнь, грести изо всех сил, иначе это не жизнь, потому что отстающий всегда умирает в сердце идущего вперед. Мы, наш журнал, хотим каждому автору дать в руки весло и сказать: "Греби и не думай о том, что было раньше, смотри вперед, напрягай все свои мускулы. Пусть ты не Пушкин и не Толстой, но ты автор, ты гребец, а значит, ты наш человек". Нам пришлось удовлетвориться этим ответом.

Первоначально журнал был организован в узком кругу энтузиастов-авторов, среди которых Мариам Хембрук, магистр по классу скрипки, Людмила Баскин, историк, кандидат наук, и Оксана Сергиево-Посадская, магистр французской

литературы. Обложкой журнала мы обязаны Владимиру Соколову, а электронной страничкой - Екатерине Туриковой. Как известно, свято место пусто не бывает, и вскоре этот костяк оброс новыми авторами и читателями. Сейчас их география включает Англию, Россию, Америку и Германию.

Кроме того, мы сотрудничаем с газетами "Новый Меридиан" (Нью-Йорк) и "Наш Техас" (Хьюстон). В частности, весной 2003 года мы провели конкурс на лучший рассказ и на лучшее стихотворение, который освещался газетой "Новый Меридиан". Для нашего журнала конкурс означал большую аудиторию, для победителя - билет в Париж (!), и для всех участников - удовольствие "других посмотреть и себя показать". Не будем Вас томить, уважаемый читатель, первую премию выиграла Татьяна Розина с рассказом "Потерпи немного", а третью премию разделили Марк Гранов с рассказом "Сюрприз" и Георгий Садхин со стихотворением "Пляж в Нью-Джерси".

Конкурс закончился, но издание журнала "Весла", несомненно, продолжается. Если Вы хотите познакомиться с нами поближе в качестве автора, читателя или просто доброжелателя, мы будем счастливы. Материалы принимаются по адресу: Journal "Vesla", 1101 Double File Trail, Round Rock, TX 78664. Для приобретения журнала вложите чек на пять долларов, выписанный на имя "Russian Speakers' Society", укажите свой адрес, и мы вышлем Вам экземпляр журнала. **Редакция журнала "Весла"**



AUSTIN LYRIC OPERA

COSI FAN TUTTE by Mozart (All women are like that) Bass Concert Hall, January 9, 11, 15 & 17, 2004

Tickets: (512) 472-5992 or (800) 31-OPERA

AUSTIN YOUNG ARTISTS CONCERT

Sunday, January 18, 2004 * 4:00 PM, Jessen Auditorium (21 Street, West off Guadalupe, across the street from Dobie Mall, next to Ransom Center) * *The finest of gifted young musicians, K-12, from Austin Metropolitan area will perform Gala concert. If your child takes music lessons, this concert is a must.**

Tickets: at the door, \$7adults/\$4 children K-12 with school ID, 345-3399

AUSTIN SYMPHONY ORCHESTRA

Jon Kimura Parker, Piano/Peter Bay, Conductor

Friday, January 23, 2004 * Saturday, January 24, 2004 * 8:00 p.m., Bass Concert Hall

Tickets: (512) 476-6064 or call toll-free 1-888-4-MAESTRO, and fax (512) 473-8743. The ASO Box office is located at the corner of 11th and Red River in Symphony Square.

WAGNER

Rienzi Overture

RACHMANINOFF

Rhapsody on a Theme of Paganini, Op. 43

DVORAK

Symphony No.6 in D Major, Op. 60

Brought to you by Sophia Gilmson, Cultural Attache of the Russian Speakers' Society

Составлено Софией Гильмсон, Атташе по культуре общества "Русская Речь"

ОБЪЯВЛЕНИЯ

RUSSIAN SCHOOL IS LOOKING FOR RUSSIAN INSTRUCTORS

There are 3 different groups to teach:

- 1) 4-6 years old non-Russian speaking (children adopted from Russia in English speaking families);
- 2) 4-5 years old Russian speaking children;
- 3) 6-7 years old Russian speaking children.

The class day is on Sunday, most likely after 12pm at UT campus. We need instructors with some experience of working with small children and/or teaching in national schools Russian as second language. This work requires a lot of devotion and time for preparation. **Please, call Ira 426-2026(aeroplanus@yahoo.com) or Lena 475-8504 (simmons@eco.utexas.edu) to schedule an interview.**

РЕЦЕПТЫ ЧЕЗАРЕ БОРДЖИА

*Эпикуреец, сибарит, гурман - отнюдь не стоик,
Ценитель сыра, трюфелей, наливок и настоек,
Прикрыв округлое брюшко фланелькою жилета,
С улыбкой сытою скользит по гладкому паркету.*
Ч.Б.

ЯБЛОЧНЫЙ МАРТИНИ

Хотите рецепт замечательного яблочного мартини? Вкусный ужасно! Пьется как вода, а по башке лупит со страшной силой - наш напиток. Мои друзья привезли этот рецепт из Сан-Франциско. И мы все после этого накупали себе шейкеров и бокалов для мартини.

Оборудование: шейкер для коктейлей.

Ингредиенты: 2 части водки, 3 части яблочного

ликера, 3 части кисло-сладкой смеси для коктейлей ("Sweet and Sour Cocktail Mix"), лед кубиками. В качестве мерной колбы я использую водочную рюмку.

Приготовление: заполнить шейкер льдом примерно на треть объема, добавить все остальные ингредиенты, закрыть шейкер крышкой и тряссти минуту-полторы. Все! Разливайте и употребляйте.

БАРАНЬИ РЕБРЫШКИ

Ингредиенты: неразрезанные бараньи ребрышки (Rack of lamb) примерно 2 фунта * четверть бутылки маринада "Chef Paul", "Prudhomme's Magic Sauce & Marinade" или "California Sun-Dried Tomato" (Купить

этот маринад можно в магазинах "Whole Food Market" или "Central Market") * четверть чашки красного вина * столовая ложка Pesto * немного соли

Приготовление: Перемешать в какой-нибудь

БАРАНЬИ РЕБРЫШКИ

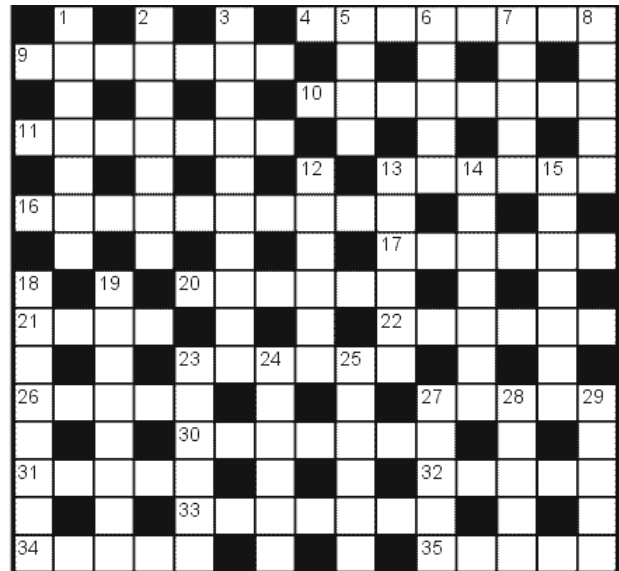
Начало на странице 6

емкости маринад, вино, Pesto и соль. Положить баранину в пластиковый мешок на застежке, залить маринадом и мариновать 2 - 3 часа в холодильнике. Нагреть духовку до 425F. Вынуть баранину из мешка, дать маринаду стечь. Положить баранину в на противень или в какую-нибудь подходящую для духовки открытую посуду. Поставить баранину в духовку на 20 - 30 минут.

Сочетаемость: Поедается немедленно из духовки под терпкое красное вино (Cabernet), зелень, рисотто.

КРОССВОРД

Кроссворд предоставлен журналом "Макс"



ПО ГОРИЗОНТАЛИ: 4. Президент, сумевший вывести Америку из "Великой депрессии". 9. Звук дрожащего стекла. 10. Птичка из Простоквашино. 11. Облицовочная плитка. 13. Небольшая лирическая ария. 16. Лекарство, подавляющее жизнедеятельность микроорганизмов. 17. Пряность. 20. Гранёный сосуд под компот. 21. Мужская юбка. 22. Заболевание суставов. 23. Сражается с телезритателями в телеигре "Что? Где? Когда?". 26. Причина, основание для чего-либо. 27. Цвета животного. 30. Стихотворная стопа с ударением на последнем слоге. 31. "... Пауэрс – шпион, который меня соблазнил". 32. Помогает надеть туфлю. 33. Безмятежное счастливое существование. 34. Поездка артиста с выступлениями. 35. Послеобеденное состояние.

ПО ВЕРТИКАЛИ: 1. Через этот американский штат протекает река Колорадо. 2. "Горячая точка" в Грузии. 3. Столицей какого государства является город Ташкент? 5. Военнослужащий легкой кавалерии. 6. Время уличных фонарей. 7. Медленный темп в музыке. 8. Столица островного государства с высокоразвитой экономикой. 12. Правила поведения в обществе. 13. Короткий скифский меч. 14. Излишек, перенасыщение. 15. Любимая игра пионеров. 18. Выступление без подготовки, импровизация. 19. Царство зерна. 23. На улице оно имеет свой номер. 24. Отсутствие желания что-либо делать, безразличие. 25. Каждый тянет его на себя. 27. "Шёл ... по берегу, шёл издалека" (песен.). 28. Что охотник берёт с собой на охоту? 29. Ответвление от основного течения в религии.

МАКС International

Это журнал, который издается для русскоговорящих американцев и распространяется по всей Америке. Это, наверное, первый журнал, который изначально ориентирован на читателей во всех уголках страны. Наш журнал - это отражение нашей читательской аудитории - читателей, любящих литературу и искусство, интеллигентных и умеющих мыслить.

Авторские материалы, известные имена журналистов и писателей, прекрасная глянцевая мелованная бумага, потрясающая полиграфия, качественные фотографии, профессионально сделанная реклама! Журнал станет прекрасным пополнением для вашей библиотеки!

Стоимость регулярной подписки на журнал МАКС:
 На 6 месяцев – \$15.95
 На 12 месяцев – \$29.95
 На 24 месяца – \$57.95

СКИДКА для подписавшихся до 25 декабря 2003 года: \$13.95 - на полгода! \$23.95 - на год!

МАКС International
 Подписной купон на журнал "Макс International"

Адрес для отправки купона: Выберите и отметьте срок подписки: Прощу выслать мне журнал по адресу:

МАКС MAGAZINE
 P.O. Box 69 1539
 Tulsa, OK, 74169

6 МЕСЯЦЕВ \$13.95
 12 МЕСЯЦЕВ \$23.95
 24 МЕСЯЦА \$44.95

Имя, Фамилия: _____
 Номер дома, улица, номер квартиры: _____
 Город, штат, почтовый индекс: _____
 Телефон: _____
 E-Mail: _____

Прилагаю чек или мани ордер на сумму: \$ _____
 Желание подписаться по кредитной карте, могут сделать это на нашем сайте! <http://www.maksinternational.com/subscribe.htm>

Заложите купон разбично, положите его в конверт вместе с чеком или мани ордером, приложите марку и отправьте по указанному адресу.
 Журнал начнет поступать к вам через 2-3 недели после получения нами вашего купона.
 Доставка по США и Канаде включена в стоимость подписки.

ОКС-13

С наступающим
 НОВЫМ ГОДОМ!

5 cents to Russia!

No connection fees!
 No maintenance fees!
 No taxes!
 Clear sound- excellent phonocards!

PhoneSimple.com



**Russian Speakers'
Society of Austin**

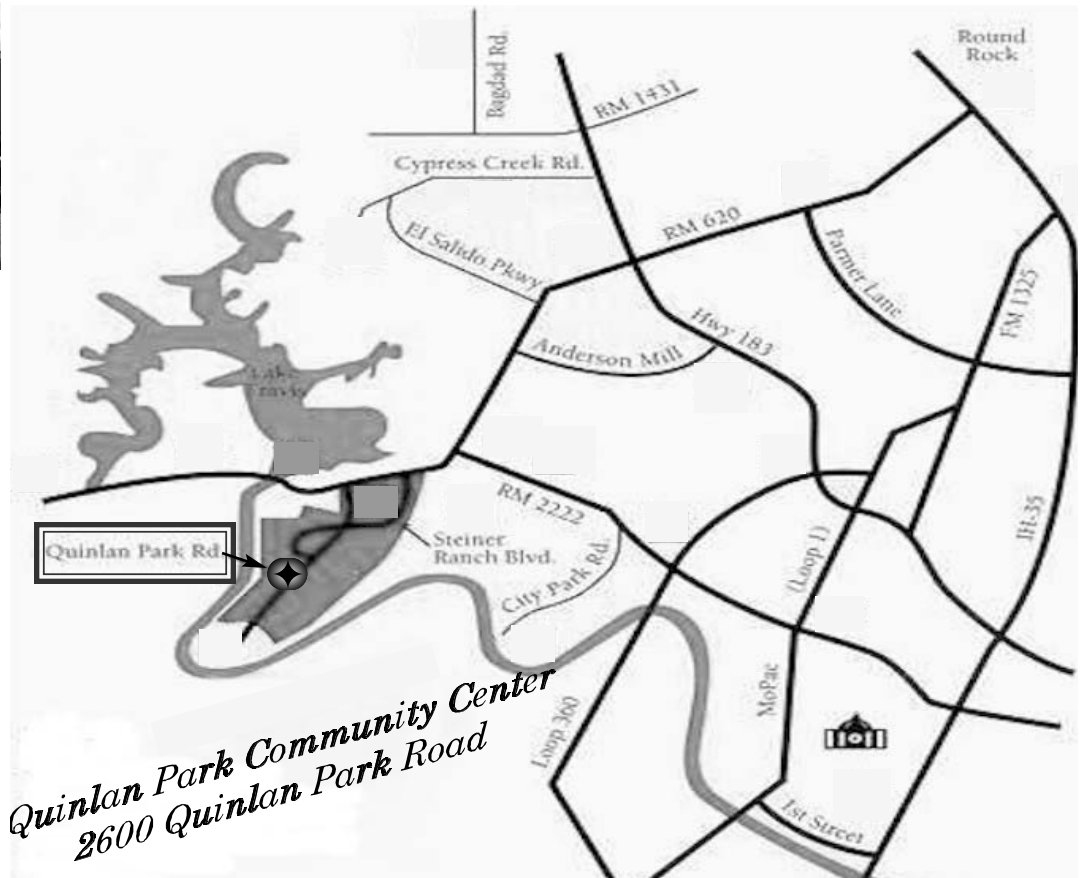
Luda Voskov

518 Academy Drive

Austin, Texas 78704

<http://rusaustin.com>

ADDRESS CORRECTION REQUESTED



*Quinlan Park Community Center
2600 Quinlan Park Road*